

20 декабря, 1957 г.

НА ЯЗЫКЕ ФАРСИ

Надер НАДЕРПУР
(ИРАН)

Во всем, что есть и чего нет,
 В смерти влюбленных нарциссов на заре,
 В песке ночных призраков,
 В стонах сумерек над догорающим закатом,
 В ущельях гор,
 В печальной лазурь неба,
 В облике времени,
 В жарком, пенящемся источнике солнца,
 В каплях воды,
 В тенях дальних лесов,
 В буйных водопадах,
 В испепеляющем зное пустынь,
 В песчаных буранах,
 В легких кудрях ветерков,
 В рассветах,
 В безмятежных, затерянных землях,
 В сказочных краях воспоминаний,
 В добродушии дня,
 В злорадном смехе барабана,

В разноцветных крапках звезд,
 В переливах шелка,
 В полотнах миража,
 В каждой слезинке плачущего неба,
 В мече метеора,
 В линии зеленой волны,
 В пучглазой, пузырчатой пене прибоя,
 В аромате любимых волос,
 В их упругих кольцах,
 В поцелуях, овладевающих лонки губами,
 В ее улыбке,
 Во всем, что есть и чего нет,
 В пламени вина,
 В пьяном плаче —
 Во всем ищи необъятное И нахождь земное.
 Всюду, где оставляет следы жизни,
 Скорбная и ликующая,
 Шумная и молчаливая,
 Всюду, где человек сражается с судьбой И сокрушает оковы рабства,
 Всюду Повернись лицом к любви,
 Повернись лицом К лицу жизни.
 Перевел с фарси Г. АЛЕКСЕЕВ

Халиллулла ХАЛИЛИ
(АФГАНИСТАН)

Дерево жизни
 Видишь, мощное дерево гордо растет на горе!
 Слышишь, птаха на ветке поет о любви и добре!
 Знай: гора — то горе мое, ветки дерева — жизнь,
 Птица — песни мои, устремленная к новой заре.
 Перевел с фарси Сергей ЕВВЕРЦЕВ

Моел ГИАВИ
(АФГАНИСТАН)

Я горжусь огнем негасимой свечки,
 Освещающей мь напрот до зари.
 Пока ночь не улет — не улет ее свет,
 Пламенует в слух, приближя рассвет.

И, стораз, горит, посылая лучи
 Одиноким друзьям в непроглядной ночи.
 Перевел с фарси Кирилл КОВАЛЬДЖИ

ЖАЛЕ
(ИРАНСКАЯ ПОЭТЕССА)

Откуда я?

Ты спросил у меня:
 — Из какого ты краи! —
 На земле — я цыганка,
 Я странница.
 От печали и гнева на свет
 И глаза мои горем
 рождена я, туманятся.
 Всюду, всюду, где суша,
 и море, и небо,
 Ты увидишь моих земляков:
 Этот — ради работы
 и корочки хлеба,
 Тот — спасаясь от ржавых оков,
 Третий — с думой о воле,
 доброй в бою,
 Поидают отчизну свою
 И мою,
 Ту страну, где спивается
 свет полнолуния
 Со сказанными старыми,
 Ту страну, чью цветущую
 прелесть колдунья
 Исушила недобрими
 чарами.

Как лунатик, во сне
 я блуждала по скалам,
 Устремлясь к крутизне,
 Ты внезапно искала.
 — Из какого ты краи! —
 И проснулась душа моя,
 мнр узнавая.
 Я отвечу тебе на вопрос:
 Я оттуда,
 Оттуда,
 Оттуда,
 Где трава зеленой изумруда,
 Где садик наклонился
 к воде Зандеруда,
 Где Персепол высится
 Древнее чудо,
 Я оттуда,
 Оттуда,
 Оттуда,
 Где зоря пролилась,
 как вино из сосуда,
 Где богатому следю,
 в бедному худю,
 Где стихи о любви
 удивительно нежны,
 А надежды лютжны,
 Где дорога к победе —
 в крови баррикад,
 Где борьба, и тревога,
 и горечь живая...
 Посмотри, как глаза мои
 больно горят,
 Исполнения мечты
 ожидал!

Перевел с фарси С. ЛИПКИН

МИРШАКАР
(СССР)
Из новой книги
 Придм. Хафиз, столетиям
 вопроам,
 Мы посидим с тобой,
 как земляки,
 Ты сам увидишь, друг
 любви и чести,
 Каким стал край поэта
 Рудани,
 Здесь ноль живет
 со старинною вместе
 И ценят красноречье
 знатоки,
 С Венеры и с Луны
 доходят вести
 К потемкам вольнодумца
 Рудани.

Я поэт, и не мало б
 самсела
 Мне на свете жить
 уже дано,
 Если б все, что в сердце
 бродит, смисло,
 Как неастоящее вино.

Что в жизни посеешь,
 то и пожнешь,
 Это старым-старо.
 Коль зла не хоти (себе),
 Будем сплосшь
 Сеять одно добро.
 Перевел с таджикского Яков КОЗЛОВСКИЙ

70